

CI ENCOUMENCE

LA NOUVELE COMPLAINTÉ D'OUTREMER

Pour l'anui et por le damage
Que je voi en l'umain linage
M'estuet mon pencei descovrir.
4 En sospirant m'estuet ovrir
La bouche por mon vouloir dire,
Com hom corrouciez et plains d'ire.
8 Quant je pens a la sainte Terre
Que picheour doivent requerre
Ainz qu'il aient pascei jonesce,
Et jes voi entreir en viellesce
Et puis aleir de vie a mort,
12 Et pou en voi qui s'en amort
A empanrre la sainte voie
Ne faire par quoi Diex les voie,
S'en sui iriez par charitei ;
16 Car sains Poulz dist par veritei :
« Tuit sons uns cors en Jhesucrit »,
Dont je vos monstre par l'Escrit
Que li uns est membres de l'autre¹ ;
20 Et nos sons ausi com li viautre
Qui se combatent por un os !
Plus en deïsse, mais je n'oz.
Vos qui aveiz sans et savoir,
24 Entendre vos fais et savoir
Que de Dieu sunt bien averies
Les paroles des prophecies :
En crois morut por noz meffais
28 Que nos et autres avons fais ;
Ne morra plus, ce est la voire² : *f. 54 r° 2*
Or poons sor noz piauz acroire³.
Voirs est que David nos recorde :
32 Diex est plains de misericorde,
Mais veiz ci trop grant restrainture :
Il est juges plains de droiture⁴.

¹ Rom. 12, 5 : *Multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter a terius membra* (« Nous, à plusieurs, nous ne formons qu'un seul corps dans le Christ, étant, chacun pour sa part, membres les uns des autres »).

² Cf. *Voie de Tunis* 20.

³ Cf. *Dit de Pouille* 32.

Il est juges fors et poissans
 36 Et sages et bien connoissans :
 Juges que on ne puet plaissier
 Ne hom ne puet sa cort laissier ;
 Fors, si fors fox est qui c'esforce
 40 A ce que il vainque sa force ;
 Poissans, que riens ne li eschape :
 Por quoi ? Qu'il at tot soz sa chape ;
 Sages, c'on nou puet desavoir,
 44 Se puet chacuns aparsovoir ;
 Connoissans, qu'il connoist la choze
 Avant que li hons la propoze.
 Qui doit aleir devant teil juge
 48 Sens troveir recet ne refuge,
 C'il at tort, paour doit avoir
 C'il a en lui sans ne savoir.
 Prince, baron, tournoi[e]our
 52 Et vos autre sejourneour
 Qui teneiz a aise le cors,
 Quant l'arme sera mise fors
 Queil [part] porra ele osteil prendre ?
 56 Savriiez le me vos aprendre ?
 Je ne le sai pas ; Diex le sache !
 Mais trop me plaing de votre outrage
 Quant vos ne penceiz a la fin
 60 Et au pelerinage fin
 Qui l'arme pecherresse afine
 Si qu'a Dieu la rent pure et fine.
 [P]rince, premier, qui ne saveiz
 64 Combien de terme vos aveiz *f. 54 v^o 1*
 A vivre en ceste mortel vie,
 Que n'aveiz vos de l'autre envie,
 Qui cens fin est por joie faire ?
 68 Que n'entendeiz a votre affaire
 Tant com de vie aveiz espace ?
 N'atendeiz pas que la mors face
 De l'arme et dou cors desevrance ;
 72 Ci avroit trop dure atendance,
 Car li termes vient durement

⁴ Cf. Ps. 111, 4 et Gautier de Coincy, *Théophile*, 966-68, dont Rutebeuf paraît se souvenir ici :

Voirs est qu'il est misericors,

Mais justes est si durement

Que quanqu'il fait fait justement. (Koenig, t. I, p. 109)

[C'est vrai que Dieu est miséricordieux, mais il est si terriblement juste que tout ce qu'il fait, il le fait selon la justice].

Que Dieux tanrra son jugement.
 Quant li plus juste d'Adam nei
 76 Avront paour d'estre dampnei,
 Ange et archange trembleront,
 Les laces armes que feront⁵ ?
 Queil part ce porront elz repondre
 80 Qu'a Dieu nes estuisse respondre,
 Quant il at le monde en sa main
 Et nos n'avons point de demain ?
 Rois de France, rois d'Angleterre⁶,
 84 Qu'en jonesce deveiz conquerre
 L'oneur dou cors, le preu de l'ame
 Ains que li cors soit soz la lame,
 Sans espairgnier cors et avoir,
 88 S'or voleiz paradix avoir,
 Si secoreiz la Terre sainte
 Qui est perdue a seste empainte,
 Qui n'a pas un an de recours
 92 S'en l'an meïmes n'a secours
 Et c'ele est a voz tens perdue,
 A cui tens ert ele rendue ?
 Rois de Sezile⁷, par la grace
 96 De Dieu qui nos dona espace
 De conquerre Puille et Cezille,
 Remembre vos de l'Ewangile
 Qui dist qui ne lait peire et meire, *f. 54 v^o 2*
 100 Fame et enfans et suer et freire,
 Possessions et manandie,
 Qu'il n'a pas avec li partie⁸.
 Baron, qu'avez vos enpancei ?
 104 Seront ja mais par vos tensei
 Cil d'Acre qui sunt en balance
 Et de secorre en esperance ?
 Cuens de Flandres, dus de Bergoingne,
 108 Cuens de Nevers⁹, con grant vergoingne
 De perdre la Terre absolue
 Qui a voz tens nos iert tolue !

⁵ Pour le traitement de ce thème fréquent, présent par exemple dans le *Dies irae*, Rutebeuf peut s'être là encore inspiré du *Théophile* de Gautier de Coincy, v. 780-86.

⁶ Philippe III le Hardi, qui avait pris la croix le 24 juin 1275, et Edouard 1^{er}.

⁷ Charles I^{er}, qui avait pris la croix le 13 octobre 1275.

⁸ Cf. Matth. 10, 37 et 19, 29.

⁹ Gui de Dampierre, comte de Flandres depuis 1278, Robert II, duc de Bourgogne depuis 1272, et Robert de Béthune, devenu comte de Nevers en 1272 par son mariage avec Yolande, fille d'Eudes de Nevers et veuve de Jean Tristan, fils de saint Louis (cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers*).

Et vos autre baron enemble,
 112 Qu'en dites vos que il vos cemble.
 Saveiz vos honte si aperte
 Com de soffrir si laide perde ?
 Tournoiëur, vos qui aleiz
 116 En yver, et vos enjaleiz,
 Querre places a tournoier,
 Vos ne poeiz mieux foloier.
 Vos despandeiz, et sens raison,
 120 Votre tens et votre saison
 Et le votre et l'autrui en tasche.
 Le noiel laissez por l'escrache¹⁰,
 Et paradix por vaine gloire.
 124 Avoir deüssiez en memoire
 Monseigneur Joffroi de Sergines¹¹,
 Qui fu tant boens et fu tant dignes
 Qu'en paradix est coroneiz
 128 Com sages et bien ordeneiz,
 Et le conte Huede de Nevers¹²,
 Dont hom ne puet chanson ne vers
 Dire se boen non, et loiaul
 132 Et bien loei en court roiaul.
 A ceux deüssiez panrre essample
 Et Acres secorre et le Temple. *f. 55 r^o 1*
 Jone escuier au poil volage,
 136 Trop me plaing de votre folage,
 Qu'a nul bien faire n'entendeiz
 Ne de rien ne vous amendeiz ;
 Si fustes filz a mains preudoume
 140 (Teiz com jes vi je les vos nome)
 Et vos estes muzart et nice,
 Que n'entendeiz a votre office.
 De veoir preudoume aveiz honte.
 144 Vostre esprevier sunt trop plus donte
 Que vos n'iestes, c'est veriteiz ;
 Car teil i a, quant le geteiz,
 Seur le poing aporte l'alore.
 148 Honiz soit qui de vos de loe :
 Se n'est Diex ne vostre paÿs.
 Li plus sages est foux naÿx.
 Quant vos deveiz aucun bien faire

¹⁰ Sur le mot *escrache* (ou *escraffe* dans C), voir F.-B. I, 501, et A. Henry, 1964 (1977).

¹¹ Voir la *Complainte de Monseigneur Geoffroy de Sergines*, et aussi la *Complainte de Constantinople* 169 et la *Complainte d'Outremer* 90 et 166.

¹² Voir la *Complainte du comte Eudes de Nevers*.

152 Qu'a aucun bien vos doie traire,
 Si le faites tout autrement,
 Car vos toleiz vilainnement
 Povres puceles lor honeurs.
 156 Quant ne pueent avoir seigneurs,
 Lors si deviennent dou grant nombre :
 C'est uns pechiez qui vos encombre.
 Voz povres voisins sozmarchiez :
 160 Ausi bien aleiz as marchiez
 Vendre voz bleiz et votre aumaille
 Com cele autre povre pietaille.
 Toute gentilesce effaciez.
 164 Il ne vous chaut que vous faciez
 Tant que viellesce vos efface,
 Que ridee vos est la face,
 Que vos iestes viel et chenu.
 168 Por ce que vos serié tenu
 A Gilemeir dou parentei, *f. 55 r^o 2*
 Non pas par vostre volentei,
 S'estes chevalier leiz la couche
 172 Que vous douteiz un poi reproche¹³.
 Mais se vous amissiez honeur
 Et doutissiez la deshonneur
 Et amissiez votre lignage,
 176 Vous fussiez et proudome et sage.
 Quant vostre tenz aveiz vescu
 Qu'ainz paiens ne vit votre escu,
 Que deveiz demander Celui
 180 Qui sacrefice fist de lui ?
 Je ne sais quoi, se Diex me voie,
 Quant vos ne teneiz droite voie.
 Prelat, clerc, chevalier, borjois,
 184 Qui trois semaines por un mois
 Laissiez aleir a votre guise¹⁴
 Sens servir Dieu et sainte Eglise,
 Dites, saveiz vos en queil livre
 188 Hom trueve combien hon doit vivre ?
 Je ne sai, je nou puis troveir.
 Mais je vos puis par droit proveir
 Que, quant li hons commence a nestre,
 192 En cest siecle a il pou a estre

¹³ Sur ce passage difficile, voir F.-B. I, 503. Le Gilemeir que mentionne le texte original au v. 169 est sans doute Guinemer, oncle de Ganelon dans la *Chanson de Roland*, dont le nom aura été déformé par contamination avec *guile* ou *gile*, qui signifie la ruse, la tromperie.

¹⁴ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 432.

Ne ne seit quant partir en doit.
 La riens qui plus certaine soit
 Si est que mors nos corra seure.
 196 La mains certaine si est l'eure¹⁵.
 Prelat auz palefrois norrois,
 Qui bien saveiz ke li vos Rois,
 Li Filz Dieu, fu en la crois mis
 200 Por confondre ces anemis,
 Vos sermoneiz aus gens menues
 Et aus povres vielles chenues
 Qu'elz soient plainnes d'astinence :
 204 Maugrei eulz font eles penance, *f. 55 v^o 1*
 Qu'eles ont sanz pain assé painne
 Et si n'ont pas la pance plainne.
 N'aiez paour : je ne di pas
 208 Que vous meveiz ineslepas
 Por la Sainte Terre deffendre ;
 Mais vos poeiz entor vos prendre
 Assez de povres gentilz homes
 212 Qui ne mainnent soumiers ne soumes,
 Qui doivent et n'ont de qu'il paient
 Et lor enfant de fain s'esmaient :
 A cex doneiz de votre avoir,
 216 Dont par tenz porreiz pou avoir,
 Ces envoiez outre la meir
 Et vos faites a Dieu ameir.
 Montreiz par bouche et par exemple
 220 Que vous ameiz Dieu et le Temple.
 Clerc aaise et bien sejournei,
 Bien vestu et bien conraei
 Dou patrimoine au Crucefi¹⁶,
 224 Je vos promet et vos afi,
 Se voz failliez Dieu orendroit,
 Qu'il vos faudra au fort endroit.
 Vos sereiz forjugié en court,
 228 Ou la riegles faut qui or court :
 « Por ce te fais que tu me faces,
 Non pas por ce que tu me haces¹⁷ ».
 Diex vos fait bien ; faites li dont
 232 De cors, de cuer et d'arme don,
 Si fereiz que preu et que sage.

¹⁵ Cf. *Voie de Tunis* 89-100 et *Disputaison du croisé et du décroisé* 169-184.

¹⁶ Cf. *Dit de sainte Église* 63.

¹⁷ Morawski 1668.

Or me dites queil avenge
 Vos puet faire vos tresors
 236 Quant l'arme iert partie dou cors ?
 Li executeur le retiennent
 Juqu'a tant qu'a lor fin reviennent,
 Chacuns son eage a son tour : *f. 55 v° 2*
 240 C'est maniere d'executour.
 Ou il avient par macheance
 Qu'il en donent por reparlance
 Vint paire de solers ou trente :
 244 Or est sauve l'arme dolante¹⁸ !
 Chevaliers de plaiz et d'axises
 Qui par vos faites vos justices,
 Sens jugement aucunes fois,
 248 Tot i soit sairemens ou foiz,
 Cuidiez vos toz jors ainsi faire ?
 A un chief vos covient il traire.
 Quant la teste est bien avinee,
 252 Au feu deleiz la cheminee,
 Si vos croiziez sens sermoneir ;
 Donc verriez granz coulz doneir
 Seur le sozdant et seur sa gent :
 256 Forment les aleiz damagent.
 Quant vos vos leveiz au matin
 S'avez changié votre latin,
 Que gari sunt tuit li blecié
 260 Et li abatu redrecié.
 Li un vont au lievre chacier,
 Et li autre vont porchacier
 C'il panront un mallart ou deux,
 264 Car de combatre n'est pas jeux¹⁹.
 Par vos faites voz jugemens,
 Qui sera vos dampnemens
 Se li jugemens n'est loiaus,
 268 Boens et honestes et feaus.
 Qui plus vos done, si at droit.
 Ce faites que Diex ne voudroit.
 Ainsi defineiz votre vie,
 272 Et lors que li cors se devie,
 Si trueve l'arme tant a faire
 Que je ne porroie retraire. *f. 56 r° 1*
 Car Diex vos rent la faucetei

¹⁸ Cf. *Plaies du Monde* 65-74.

¹⁹ Cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers* 157-161.

276 Par jugement ; car achatei
 Aveiz enfer et vos l'aveiz.
 Car ceste choze bien saveiz :
 Diex rent de tout le guerredon,
 280 Soit biens, soit maux : il en a don²⁰.
 Riche borjois d'autrui sustance,
 Qui faites Dieu de votre pance²¹,
 Li povre Dieu chiez vos s'aüinent,
 284 Qui de fain muerent et geüinent,
 Por atendre votre gragan
 Dont il n'ont pas a grant lagan ;
 Et vos entendeiz au mestier
 288 Qui aux armes n'eüst mestier.
 Vos saveiz que morir couvient,
 Mais je ne sai c'il vos souvient
 Que l'uevre ensuit l'ome et la fame²².
 292 C'il at bien fait, bien en a l'arme,
 Et nos trovons bien en Escrit :
 « Tout va, fors l'amour Jhesucrit²³ ».
 Mais de ce n'aveiz vos que faire ;
 296 Vos entendeiz a autre afaire :
 Je sai toute votre atendue.
 Dou bleif ameiz la grant vendue,
 Et chier vendre de si au tans
 300 Seur lettre ou seur plege ou seur nans,
 Vil acheteir et vendre chier
 Et uzereir et gent trichier
 Et faire d'un deable deus,
 304 Por ce que enfers est trop seux²⁴.
 Juqu'a la mort ne faut la guerre.
 Et quant li cors est mis en terre
 Et hon est a l'osteil venuz,
 308 Ja puis n'en iert contes tenuz.
 Quant li enfant sunt lor seigneur, f. 56 r^o 2
 Veiz ci conquest a grant honeur :
 Au bordel ou en la taverne
 312 Qui plus tost puet plus c'i governe.

²⁰ Paul, 2 Cor. 5, 10 : *Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum* (« Il faut que nous soyons tous mis à découvert devant le tribunal du Christ, pour que chacun retrouve ce qu'il aura fait pendant qu'il était dans son corps, soit en bien, soit en mal »).

²¹ Paul, *Philip.* 3, 19. Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 730, *Complainte d'Outremer* 111.

²² *Apocalypse* 14, 13 : *Beati mortui qui in Domino moriuntur... Opera enim illorum sequuntur illos* (« Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur... Car leurs œuvres les accompagnent »).

²³ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 700-701.

²⁴ Cf. *Etat du monde* 130-134.

Cil qui lor doit si lor demande ;
 Paier covient ce c'om commande.
 Teiz marchiez font com vous eüstes
 316 Quant en votre autoritei fustes.
 Chacuns en prent, chacuns en oste ;
 En osteiz pluet, s'en vont li oste ;
 Les terres demeurent en friche,
 320 S'en sunt li home estrange riche.
 Cil qui lor doit paier nes daingne,
 Ansois couvient que hon en daingne
 L'une moitié por l'autre avoir.
 324 Veiz ci la fin de votre avoir.
 La fin de l'arme est tote aperte :
 Bien est qui li rant sa deserte.
 Maistre d'outre meir et de France
 328 Dou Temple par la Dieu poissance,
 Frere Guillaume de Biaugeu²⁵,
 Or poeiz veoir le biau geu
 De quoi li siecles seit servir.
 332 Il n'ont cure de Dieu servir
 Por conquerre saint paradis,
 Com li preudome de jadiz,
 Godefroiz Buemos et Tancreiz²⁶.
 336 Ja n'iert lor ances aencreiz
 En meir por lor neis rafreschir :
 De ce ce welent il franchir.
 Ha ! bone gent, Diex vos sequeure,
 340 Que de la mort ne saveiz l'eure !
 Recoumanciez novele estoire²⁷,
 Car Jhesucrit, li Rois de gloire,
 Vos wet avoir, et maugré votre.
 344 Sovaingne vos que li apostre *f. 56 v^o 1*
 N'orent pas paradix por pou.
 Or vos remembre de saint Pou²⁸
 Qui por Deu ot copei la teste :
 348 Por noiant n'en fait hon pas feste.
 Et si saveiz bien que sainz Peires
 Et sainz Andreuz, qui fu ces freres,
 Furent por Dieu en la croix mis.
 352 Por ce fu Dieux lor boens amis,

²⁵ Grand-maître de l'Ordre du Temple depuis le 13 mai 1273.

²⁶ Trois héros de la première croisade : Godefroy de Bouillon, Bohémond, prince d'Antioche, et son neveu Tancrede, petit-fils du duc normand de Sicile Robert Guiscard.

²⁷ Cf. *Complainte d'Outremer* 16 et n. 2.

²⁸ Cf. *Plaies du monde* 96, *Hypocrisie et Humilité* 218, *Pauvreté de Rutebeuf* 42.

Et li autre saint ausiment.
 Que vos iroie je plus rimant ?
 Nuns n'a en paradix c'il n'a painne :
 356 Por c'est cil sages qui s'an painne.
 Or prions au Roi glorieux
 Et a son chier Fil precieux
 Et au saint Esperit ensemble,
 360 En cui toute bonteiz s'assemble,
 Et a la precieuze Dame
 Qui est saluz de cors et d'arme,
 A touz sainz et a toutes saintes
 364 Qui por Dieu orent painnes maintes,
 Qu'il nos otroit sa joie fine !
 Rutebués son sarmon define.

Explicit.

Manuscripts : C, f. 54 r° ; R, f. 34 r°. *Texte de C.*

Titre : R Se commenche li complainte d'Accre - **1**. R l'envie - **14**. R f. tant ke je le v. - **20**. R
 Dont n. sommes si ke li v. - **51**. C tournoieur, R b. et tournoieur - **55**. C part *mq.* - **63**. C *Le P*
majuscule mq. - **71**. C deservrance - **72**. R a. douteuse a. - **76**. C paour - **80**. R nes conviegne - **84** R
 rekerre - **100**. C suers et freires - **101**. C manandies - **106**. R souscours en desperance - **107**. C F.
 ou de B. ; R Coens de Nevers dus de B. - **108**. R Coens de Flandres - **110**. R vo t. vous est t. - **122**.
 C escraffe - **127-128**. R intervertis - **129**. C Hue, R Oede - **130**. R p. conte ne v. ; C ver - **152**. R
 N'a a. b. devés atraire - **160**. C b. at leans m. - **168**. C qu'il v. seroit t. - **186**. R D. en s. - **198**. C s.
 par queil norrois - **203**. C p. de droiture - **209**. R t. conquerre - **210**. R entre v. querre - **222**. C v. et
 bien sejournei - **232**. C De quoi de cuer et d'a. - **239**. R C. s'en deduist - **242**. R p. repentance - **255**.
 R S. toute la gent au soudant - **256**. R Souvent - **275**. R li rent - **279**. R r. a tous - **297**. R t. le
 vostre entente - **298**. R Vous amés dou blet la grant vente - **300**. R S. plaige ou sor lettres pendans
 - **314**. R covient s'estuet c'on vende - **332**. R c. d'eauss asservir - **340**. R *mq.* - **354**. R i. jou contant -
366. R Rustebués sa complainte fine.